

# Translation and Interpreting Competence Questionnaire (A & B: French)

Veillez remplir ce formulaire du mieux que vous pouvez.

Plusieurs réponses sont possibles, sauf si une réponse numérique est attendue ou si les propositions de réponse s'excluent mutuellement.

Il y a 96 questions dans ce questionnaire.

## Informations sur le répondant ou la répondante

Pour plus de détails, veuillez posez vos questions au chercheur ou à la chercheuse.

Veillez indiquer le nom de l'étude, suivi de l'année. Par exemple, si l'étude s'intitule *Mémoire* et a lieu en *2017*, indiquez *mémoire17*. \*

Veillez écrire votre réponse ici :

Veillez indiquer votre identifiant, celui-ci se compose de la deuxième lettre de votre prénom suivie des deux dernières lettres de votre nom de famille. Si vous vous appelez **Marie Dupont**, votre identifiant sera **ant**. \*

Veillez écrire votre réponse ici :

## SECTION A : DONNÉES DÉMOGRAPHIQUES ET ANTÉCÉDENTS LINGUISTIQUES

## Module A1 : Données personnelles

Âge : \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Sexe :

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Féminin  
 Masculin

Quel est votre diplôme le plus élevé ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- École secondaire/Baccalauréat  
 Bachelier  
 Master  
 Doctorat

Autre

## Quelles langues parlez-vous (y compris votre langue maternelle) ?

🗣️ Veuillez donner au minimum 2 réponses

Veuillez écrire votre(vos) réponse(s) ici :

Langue maternelle

Deuxième langue (L2)

Troisième langue (L3)

Quatrième langue (L4)

Cinquième langue (L5)

Lesquelles de ces langues parliez-vous couramment avant l'âge de 7 ans ? (*Choisissez une réponse par langue.*) \*

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	L2	L3	L4	L5
Oui	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Non	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Dans quel(s) pays avez-vous grandi ? \*

Veillez écrire votre réponse ici :

En quelle langue étaient donnés les cours généraux (p. ex. math, biologie) durant votre enseignement primaire et/ou secondaire ? (*Choisissez une réponse par langue.*) \*

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Langue maternelle	L2	L3	L4	L5
Oui	<input type="radio"/>				
Non	<input type="radio"/>				

## Module A2 : Acquisition de la langue (L2).

À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Comment avez-vous principalement appris votre L2 ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Enseignement formel
- Dans un pays où l'on parle la L2
- Parents
- Autre

## Depuis combien d'années apprenez-vous votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ? \*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Si oui, lequel ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## Avec qui parlez-vous dans votre L2 ? (*Choisissez une réponse par langue*). \*

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Famille proche	Famille éloignée	Amis	Collègues/lieu de travail
Oui	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Non	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## À quelle fréquence parlez-vous dans votre L2 ? (*Choisissez l'option la plus proche de votre situation.*) \*

🗳️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- De 1 à 15 heures par jour
- De 1 à 15 heures par semaine
- De 1 à 15 heures par mois

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre langue maternelle ? (*Indiquez votre réponse.*) \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre langue maternelle ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre langue maternelle ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable)

Parlez-vous une troisième langue ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, laquelle ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue :  
troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre troisième langue ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue :  
troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Comment avez-vous principalement appris cette langue ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue :  
troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

ⓘ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Enseignement formel
- Dans un pays où l'on parle cette langue
- Parents
- Autre

## Depuis combien d'années apprenez-vous cette langue ? \*

\*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, lequel ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? )

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? )

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' ( Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

**Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? \***

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' ( Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

**Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre langue maternelle ?**

**De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \***

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

**Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre L2 ?**

**De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \***

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances actives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances passives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## SECTION B : TRADUCTION

## Module B1 : Expérience professionnelle

Quel est votre statut actuel ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Étudiant·e en traduction
- Traducteur·trice
- Professeur de L2
- Bilingue sans formation en traduction ou en interprétation

Si étudiant·e en traduction, en quelle année êtes-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quel est le nom de votre cursus ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Si oui, lequel ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31b]' (Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Quelle est votre combinaison linguistique ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' ou 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, quelle était cette formation ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, pendant combien de temps l'avez-vous suivie ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si professeur de L2, quel est votre diplôme ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Quand l'avez-vous obtenu ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Où enseignez-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## À quel(s) niveau(x) enseignez-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Aucun

Autre:

## Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation en traduction avant d'obtenir votre diplôme ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? ) et La réponse était à la question ' [B33]' (Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ? )

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

**Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation (non universitaire) avant de commencer à travailler comme traducteur·trice ? \***

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

**À quel âge avez-vous obtenu votre diplôme ? \***

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? ) *et* La réponse était à la question ' [B33]' (Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ? )

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Module B2 : Compétences en traduction

**Comment évaluez-vous votre capacité à traduire depuis votre langue maternelle vers votre L2 ?**

**De 1 (très faible) à 100 (très bonne). \***

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous votre capacité à traduire depuis votre L2 vers votre langue maternelle ?

De 1 (très faible) à 100 (très bonne). \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la traduction depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la traduction depuis votre L2 vers votre langue maternelle ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Module B3 : Questions sur le processus de traduction

### Module B3.1 : Phase de préparation

À quelle fréquence tenez-vous compte du mandat de traduction avant de traduire (en %) ?

\*

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence utilisez-vous un guide de style (en %) ? \*

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

## À quelle fréquence utilisez-vous des langues contrôlées (en %) ? \*

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

## À quelle fréquence lisez-vous le texte source avant de commencer à traduire (en %) ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Si c'est le cas, comment lisez-vous le texte source avant de le traduire ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était supérieure à '00' à la question ' [B41]' (À quelle fréquence lisez-vous le texte source avant de commencer à traduire (en %) ? )

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Je lis le texte en diagonale.
- Je lis certaines parties du texte.
- Je lis le texte en entier.
- Je ne lis que le début du texte.
- Je ne lis que la fin du texte.

## Module B3.2 : Phase de traduction

Quelles unités traduisez-vous généralement en une fois avant de retourner au texte source ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases
- Paragraphes

Lisez-vous le texte source pendant que vous écrivez le texte cible ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Jamais
- Presque jamais
- Parfois
- La plupart du temps
- Toujours

À quelle fréquence avez-vous besoin d'une pause de 5 minutes ou plus lorsque vous traduisez (chaque x minutes) ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Pour vous, combien d'erreurs sont acceptables dans une traduction terminée ? (Par 1000 mots) : \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Utilisez-vous des raccourcis clavier ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Je ne sais pas ce que ça veut dire.

Si c'est le cas, quels raccourcis utilisez-vous généralement ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B47]' (Utilisez-vous des raccourcis clavier ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## Marquez-vous les problèmes que vous rencontrez lorsque vous traduisez ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## À quel niveau identifiez-vous habituellement les problèmes de traduction ?

❗ Veillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Au niveau des mots
- Au niveau des syntagmes
- Au niveau des phrases
- Au niveau du paragraphe
- Au niveau du texte

## Au clavier, je... \*

❗ Veillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- tape rapidement.
- tape à une vitesse modérée.
- tape lentement.

J'utilise généralement (nombre) doigts quand j'écris ma traduction sur ordinateur. \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Veillez indiquer quelles unités vous tapez généralement d'une traite (c.-à-d. avant d'interrompre votre saisie). \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases
- Paragraphes

## Module B3.3 : Stratégies de recherche

Consultez-vous des ressources externes (site web, forums, bases de données, livres) quand vous traduisez ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Si oui... \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [B53]' (Module B3.3 : Stratégies de recherche  
Consultez-vous des ressources externes (site web, forums, bases de données, livres)  
quand vous traduisez ? )

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- numérique
- sur papier
- les deux

## En général, dans quelle mesure vérifiez-vous les mots dont vous ignorez la signification ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Aucun
- Certains
- Environ la moitié
- La plupart
- Tous

Quelle est votre stratégie si vous connaissez la signification d'un mot, mais que vous ne connaissez pas son équivalent le plus adéquat en langue cible ? Je cherche dans un... \*

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- dictionnaire bilingue.
- dictionnaire monolingue.
- dictionnaire de synonymes.
- auprès d'un·e collègue/ami·e/quelqu'un d'autre.
- Je déduis le sens à partir du contexte.

Autre:

Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Quand utilisez-vous des systèmes de traduction automatique ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B56]' (Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ?)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Pour les missions de post-édition.
- Pour les traductions depuis ma L2 vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma L3 vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma L4/5/... vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L2.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L3.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L4/L5/...

## J'utilise des systèmes de traduction automatique pour... \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B56]' (Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ?)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- générer une première version de ma traduction.
- comprendre les passages difficiles.
- regarder la signification de mots/syntagmes que je ne connais pas.
- Autre:

## Pour quel % de vos traductions utilisez-vous des mémoires de traduction ? \*

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

## Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ? \*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Que cherchez-vous généralement lorsque vous utilisez un moteur de recherche ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B60]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Mots

Syntagmes

Phrases complètes

Expressions idiomatiques

Informations générales

## Utilisez-vous plutôt Google dans votre langue source ou cible ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B60]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Langue source
- Langue cible
- Les deux

## Quels outils de recherche utilisez-vous ? \*

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Dictionnaires monolingues
- Dictionnaires bilingues
- Dictionnaires de synonymes
- Encyclopédies ou outils similaires
- Moteurs de recherche
- Bases de données terminologiques
- Fonctions de recherche dans les concordanciers
- Aucun

## Module B3.4 : Gestion de la qualité

### Quand vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Pendant la traduction
- Après la traduction
- Pendant et après la traduction
- Je ne vérifie pas la qualité de ma traduction.

### Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse n'était PAS 'Je ne vérifie pas la qualité de ma traduction.' à la question '[B64]' (Module B3.4 : Gestion de la qualité Quand vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? )

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Je relis ma traduction.
- Je demande à un·e collègue de relire ma traduction.
- J'utilise un guide de style.
- J'utilise des outils automatiques.

## Si vous relisez le texte cible, comment le faites-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [B65]' (Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ?)

🗨️ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Je relis certaines parties du texte cible.

Je relis l'entièreté du texte cible.

Je relis le texte cible en diagonale.

Autre:

## Combien de temps par page dédiez-vous à la relecture (en minutes) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [B65]' (Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ?)

🗨️ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Recevez-vous régulièrement des retours de votre client/professeur ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Parfois
- Presque jamais
- Non
- Ne s'applique pas

## Si c'est le cas, comment réagissez-vous à ces retours ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Presque jamais' *ou* 'Parfois' *ou* 'Oui' à la question ' [B68]' (Recevez-vous régulièrement des retours de votre client/professeur ?)

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- J'ajuste ma traduction.
- Je justifie mes choix de traduction.
- J'en prends note pour la prochaine traduction.

## Merci pour votre participation !

Envoyer votre questionnaire.

Merci d'avoir complété ce questionnaire.